



Vaste Commissie Veiligheid en Justitie
Binnenhof 1A
DEN HAAG

contact M. Lips
e-mail lips@pzo.nl
datum 11 december 2012

Betreft : Concorde en TVCN

Geachte commissieleden,

Vereniging Platform Zelfstandige Ondernemers, als belangenbehartigers voor zelfstandige ondernemers waaronder tolken en vertalers, heeft het volgende bericht ontvangen van haar achterban.

Momenteel verplicht TVCN als bemiddelingsorganisatie vertalers in Wordbee (online) te vertalen. Ook bemiddelingsorganisatie Concorde lijkt het werken via Wordbee verplicht te gaan stellen en zij zou hiervoor de opdracht hebben gekregen van het Ministerie van Veiligheid en Justitie.

Vertalers zullen hierdoor niet meer van de eigen vertaalsoftware gebruik kunnen maken en kunnen geconfronteerd worden met kromme, slechte vertalingen van anderen. In tegenstelling tot het werken met de eigen vertaalsoftware, waardoor gebruik kan worden gemaakt van een eigen uniek geheugen waar vertalingen van opdrachtgevers worden opgeslagen, worden vertalers geconfronteerd met een verplichtstelling tot het werken in een cloud. Achterliggende gedachte wordt gevonden in een kostenbesparend element voor de overheid.

Volgens PZO zou echter naar beide kanten van het verhaal moeten worden gekeken en dienen daarbij de gevolgen voor deze grote groep vertalers veel meer de nadruk te krijgen bij de overweging tot het al dan niet verplichtstellen van het werken in Wordbee.

Wat men namelijk lijkt te vergeten is dat met een eigen vertaalsoftware pakket en een eigen geheugen de kwaliteit van de verrichte vertalingen wordt bewaakt, alsmede de privacy voor derden en daarnaast de eisen onder het Auteursrecht worden nageleefd.

Naast bovengenoemde problematiek zullen de vertalingen die op deze manier plaatsvinden niet of nauwelijks meer worden betaald en wanneer men niet in Wordbee wil werken, krijgt men ook geen opdrachten meer. Een ontwikkeling die niet te rechtvaardigen valt.

Diverse vertalers hebben afgelopen week een enquête van Concorde ontvangen die zij in moeten vullen in verband met de overgang naar Wordbee. Het Ministerie van Veiligheid en Justitie zou opdracht hebben gegeven om voor het perceel vertaaldiensten verplicht gebruik te gaan maken van een web applicatie met een omgeving waarin online vertaald kan worden. Concorde zou daarbij hebben gekozen voor Wordbee.

In de enquête is onder andere de volgende vraag opgenomen:

pagina 2

4. Heeft u ervaring met Wordbee?

Ja

Nee

5. Wilt u met Wordbee gaan werken om o.a. voor dit perceel vertaalopdrachten te ontvangen?

Ja

Nee

Wanneer men op vraag 5 'nee' invult, zal men ook niet meer in aanmerking komen voor de vertaalopdracht.

PZO vraagt zich ten eerste af hoe bovenstaande aspecten gerechtvaardigd kunnen worden en vraagt u dan ook vriendelijk dit aspect nader te onderzoeken om zorg te dragen voor een rechtvaardig stelsel. Een stelsel waarin de professionele zelfstandige vertalers met hun eigen vertaalsoftware kunnen blijven werken waardoor de kwaliteit van hun vertalingen gewaarborgd blijft tegen reële tariefstelling.

Uiteraard zijn wij bereid bovenstaande punten nader toe te lichten.

Platform Zelfstandige Ondernemers

Marieke Lips

Beleidsadviseur



Bezuidenhoutseweg 12

2594 AV DEN HAAG

T: 070-34 90 232

E: lips@pzo.nl

I: www.pzo-zzp.nl